

3.1 語音

i => ei	現在讀 ei 的音，19 世紀讀 i。例如：衛三畏《英華分韻撮要》把“你”，“李”，“尾”分別標為“ni”，“li”，“mi”。現代廣東話的語音分別是“nei”，“lei”，“mei”。這種變化是慢慢發生的，等到波乃耶《易學廣東話》才開始全面採用跟現代廣東話相同的語音。
om/op	現在一些讀 am/ap 韻的的詞，早期廣東話讀 om/op 韻。例如：馬禮遜《廣東省土話字彙》把「白鴿」的「鴿」標為“kop”，裨治文《廣東方言中文文選》把「甘」標為“kom”。
ts/ts' /s vs. ch/ch' /sh	“ts/ts' /s”是舌尖塞擦音 / 擦音，而“ch/ch' /sh”是舌面發的塞擦音 / 擦音。兩套音在 19 世紀的時候屬於不同的音位，所以教科書、辭典所採用的拼音系統都用不同的子母把這兩套區別開來。例如：裨治文《廣東方言中文文選》把「將」、「樟」分別標為“tseung”和“cheung”。波乃耶《易學廣東話》把「修」、「收」分別標為“sau”和“shau”。在現代廣東話，這兩套音已經合而為一，標現代廣東話的香港語言學會「粵語拼音方案」（簡稱「粵拼」）只有一套舌尖塞擦音 / 擦音，本來分兩套的都標為 z/c/s。香港地名的標音還保留這個區別，例如：「將軍澳 Tseung Kwan O」、「樟木頭 Cheung Muk Tau」。
tsz/ts'z /sz	早期廣東話有一些現代廣東話中已消失的音，例如：19 世紀文獻中標為“tsz, ts'z, sz”的都是舌尖元音，發音類似普通話 zi, ci, si。波乃耶《易學廣東話》把「自」、「次」、「四」分別標為“tsz”、“ts'z”、“sz”。現代廣東話「自」、「次」、「四」的語音是 [tsi, tshi, si/sei]，即是「粵拼」“zi, ci, si (四正)/sei (四方)”。雖然語音已經改變，但是以前的拼法還留在香港地名 / 人名中，例如：「慈雲山 Tsz Wan Shan」。
u => ou	現在讀 ou 的音，19 世紀初讀 u。例如：馬禮遜《廣東省土話字彙》把「父母」的「母」標為“moo” [mu]。這個語音變化發生得比較早，所以讀 ou 的音在 19 世紀中開始已經跟現代廣東話一樣了。
y => ey	現在讀 [ey]（廣東話「去」的韻母）的音，19 世紀讀 [y]（「於」的韻母）。例如：衛三畏《英華分韻撮要》把「去」標為“hü” [hy]，裨治文《廣東方言中文文選》把「佢」標為“k'ü” [k ^h y]。